

## Resúmenes

### **La construcción semántica del acontecimiento**

*Roberto Flores*

El reconocimiento de la continuidad en los discursos abre la posibilidad de un análisis aspectual de los procesos y acciones en los relatos. El artículo presenta algunos problemas metodológicos ligados a la descripción aspectual, tales como la definición de la noción de suceso y la posibilidad de un análisis compositivo. La clasificación de los sucesos en cuatro tipos básicos —actividades, estados, logros y ejecuciones— es utilizado en la descripción de un breve fragmento de la *Historia general de las cosas de la Nueva España* de fray Bernardino de Sahagún (siglo XVI).

### **La construction sémantique de l'événement**

La reconnaissance de la continuité dans les discours ouvre la possibilité d'une analyse aspectuelle des procédés et actions dans les récits. L'article présente quelques problèmes méthodologiques liés à la description aspectuelle tels que la définition de la notion d'événement et la possibilité d'une analyse compositionnelle. La classification des événements en quatre types de base —activités, états, succès et exécutions— est utilisée dans la description d'un bref fragment de l'*Histoire générale des*

*choses de la Nouvelle Espagne* de Fray Bernardino de Sahagún (XVIème siècle).

### The semantic construction of the event

The recognition of continuity in discourses opens the possibility of an aspectual analysis of processes and actions in stories. The article presents some methodological problems linked with aspectual description, such as the definition of the notion of event and the possibility of a compositional analysis. The classification of events in four basic types —activities, states, achievements and executions— is used in the description of a brief fragment of the *General History of Things of New Spain* by fray Bernardino de Sahagún (XVI century).

### El clítico reflexivo como marcador aspectual en español

Sergio Bogard

El contraste de pares de oraciones como *el niño tomó (bebió) leche / el niño se tomó la leche*, por un lado, y *Juan fue a Guadalajara / Juan se fue a Guadalajara*, por otro, nos permite observar como común a ambos casos la alternancia entre la presencia y ausencia del clítico reflexivo. La diferencia la observamos entre sus correspondientes sentidos. Desde una perspectiva funcional-tipológica (Hopper y Thompson, 1980), las oraciones con el clítico formalizan un significado con un mayor grado de transitividad que las que carecen de él, análisis concomitante, además, con una interpretación preferentemente perfectiva en el primer caso, e imperfectiva en el segundo. Si ahora observamos esos contrastes a la luz del análisis del aspecto léxico inherente (Dowty, 1979; Foley y Van Valin, 1984 y Van Valin, 1990) involucrado en sus oraciones, vemos que las construcciones con el clítico tienen un sentido de realización (*accomplishment*),

asociado con un aspecto perfectivo, y las que carecen de él lo tienen de actividad, asociado con un aspecto imperfectivo.

### Le clitique réflexif en tant que marqueur aspectuel en espagnol

Le contraste de phrases telles que *el niño tomó (bebió) leche / el niño se tomó la leche*, d'une part, et *Juan fue a Guadalajara / Juan se fue a Guadalajara*, de l'autre, nous permet d'observer comment l'alternance entre la présence et l'absence du clitique réflexif est commune à chaque cas. La différence réside dans le sens respectif de chaque phrase. A partir d'une perspective fonctionnelle-typologique (Hopper et Thompson, 1980), les phrases avec le clitique formalisent un signifié avec un plus grand degré de transitivité que celles qui ne l'ont pas, analyse concomitante, de plus, avec une interprétation de préférence perfective dans le premier cas, et imperfective dans le second. Si nous observons maintenant ces contrastes à la lumière de l'analyse de l'aspect lexique inhérent (Dowty, 1979; Foley et Van Valin, 1984 et Van Valin, 1990) involuqué dans ces phrases, nous voyons que les constructions avec le clitique ont un sens de réalisation (*accomplishment*), associé à un aspect perfectif, et celles qui en manquent ont un sens d'activité, associé à un aspect imperfectif.

### The clitic reflexive as an aspectual marker in Spanish

The contrast of sentence pairs such as the boy drank milk (with "tomar")/the boy drank milk (with tomarse), on one hand, and Juan went to Guadalajara (with "ir")/Juan left for Guadalajara (with "irse") on the other, allows us to observe as common to both cases the alternation between the presence and absence of the clitic reflexive. However, where we observe the difference is between the corresponding meanings. From a functional-typological perspective (Hopper and Thompson, 1980), the sentences with the clitic formalize a meaning with a larger degree

of transitivity than those without it, concomitant analysis, also with a preferably perfective interpretation in the first case and imperfective in the second. If we now observe these contrasts in light of the analysis of inherent lexical aspect (Dowty, 1979; Foley and Van Valin, 1984 and Van Valin, 1990) involved in their sentences, we see that the constructions with the clitic have a sense of "accomplishment", associated with the perfective aspect and those without have it as an activity associated with the imperfective aspect.

#### **Cuatro categorías verbales y su relación con *empezar***

*Svend Østergaard*

El artículo presenta una clasificación de las predicaciones verbales mediante la elaboración de esquemas dinámicos para escenarios prototípicos a los cuales se refieren las predicaciones. Los esquemas son, por supuesto, de naturaleza conceptual. Implican la interacción instrumental con el mundo espacio-temporal, la interacción de dinámica de fuerzas entre dos agentes que son conceptualizados como intencionales, expresiones afectivas conceptualizadas como reacciones a hechos externos, y finalmente transformaciones cognitivas referidas al dominio mental. Se examina el efecto de aplicar el verbo aspectual *empezar* a la predicación del verbo, y de hecho la clasificación propuesta es el resultado de los diferentes efectos que pueden ser verificados. Finalmente, se considera brevemente la aplicación de los adverbios temporales a la frase verbal.

#### **Quatre catégories verbales et leur relation avec *commencer***

L'article présente une classification des verbes de prédications en présentant des schémas dynamiques pour des scénarios pro-

totypes auxquels les prédications se réfèrent. Evidemment les schémas sont naturellement conceptuels. Ils impliquent l'interaction instrumentale avec le monde espace-temps, la force dynamique d'interaction entre deux agents qui sont conceptualisés comme intentionnels, des expressions affectives conceptualisées comme des réactions à des événements externes, et en fin de compte des transformations cognitives qui se réfèrent au domaine mental. L'effet d'appliquer le verbe aspectuel *commencer* au verbe de prédication est examiné, et en fait la classification proposée est le résultat de différents effets qui peuvent être vérifiés. Et finalement, l'application d'adverbes de temps dans la phrase verbale est brièvement traitée.

#### **Four verbal categories and their relation to *begin***

The article presents a classification of verb predications by presenting dynamic schemata for the prototypical scenarios to which the predications refer. The schemata are of course conceptual in nature. They involve the instrumental interaction with the spatio-temporal world, the force dynamic interaction between two agents that are conceptualized as intentional, affective expressions conceptualized as reactions to external events, and finally cognitive transformations referring to the mental domain. The effect of applying the aspectual verb *begin* to the verb predication is examined, and in fact the classification proposed is a result of the different effects that can be verified. Finally, the application of temporal adverbs to the verbal phrase is briefly touched upon.

#### **Los recorridos modales**

*Francisco Serrano Osorio*

En *Del sentido II* Greimas se ocupa predominantemente del estudio de las modalidades. Muchas de las ideas ahí esboza-

das aún esperan ser desarrolladas y otras, como la organización sintagmática del querer, deber, poder y saber hacer en función de los modos de existencia semiótica, requieren una modificación para hacerlas más operativas. En este trabajo se propone ampliar el número de modalidades, atribuirles un modo de existencia variable y revisar la relación de presuposición entre estos modos de existencia.

### Les parcours modaux

Dans *Du Sens II* Greimas s'occupe principalement de l'étude des modalités. Plusieurs des idées qui y sont exposées attendent encore d'être développées et d'autres, comme l'organisation syntagmatique du vouloir, devoir, pouvoir et savoir faire en fonction des modes d'existence sémiotique, ont besoin d'être modifiées pour les rendre plus opératives. Dans ce travail, il est proposé d'augmenter le nombre de modalités, de leur attribuer un mode d'existence variable et de réviser la relation de présupposition entre ces modes d'existence.

### Modal paths

In *On sense II*, Greimas mostly undertakes the study of modalities. Many of the ideas sketched there are still waiting to be developed and others, like the syntagmatic organization of *wanting*, *owing*, *being able* and *knowing (to do)* in the function of modes of semiotic existence require modification in order to make them more operative. In this paper we propose to increase the number of modalities, give them a mode of variable existence and review the relation of presupposition between these modes of existence.

### Quizá sea mi destino...

*Luisa Ruiz Moreno*

A partir del análisis de un texto en particular, la carta de un suicida, este trabajo aborda la problemática de la aspectualidad tal como se la concibe en semiótica, es decir, como una dimensión general del discurso y no solamente como una característica circunscrita al sintagma verbal. Pero es mediante los aportes realizados por la lingüística que la semiótica puede hacer sus propias reflexiones y asociar la aspectualidad a la modalidad. Finalmente, este artículo apunta hacia la propuesta de que ambas dimensiones están sostenidas por un fondo pasional y ético y que son el resultado de un mismo proceso metalingüístico donde integran una relación compleja.

### Peut-être est-ce mon destin...

A partir de l'analyse d'un texte en particulier, la lettre d'un suicide, ce travail aborde la problématique de l'aspectualité telle qu'elle est conçue en sémiotique, c'est-à-dire comme une dimension générale du discours et non pas seulement comme une caractéristique circonscrite au syntagme verbal. Mais c'est au moyen des apports réalisés par la linguistique que la sémiotique peut faire ses propres réflexions et associer l'aspectualité à la modalité. Enfin, cet article met l'accent sur la proposition qui veut que chacune des dimensions soient soutenues par un fond passionnel et éthique et sont le résultat d'un même processus métalinguistique où elles forment une relation complexe.

### Perhaps it's my destiny...

Starting from an analysis of a particular text, a suicide letter, this paper takes on the problem of aspectuality as it is conceived

in semiotics, or rather, as a general dimension of discourse and not only as a characteristic circumscribed to the verbal syntagm. But it is by means of the contributions of linguistics that semiotics is able to elaborate its own reflections and associate aspectuality with modality. Finally, this article leads to the proposal that both dimensions are sustained by a passionate and ethic background which are the result of the same metalinguistic process where they create a complex relationship.

### Aspectualidad y descripción

*María Isabel Filinich*

Los procedimientos de aspectualización del discurso constituyen una estrategia fundamental de los textos descriptivos. A partir de una concepción semiótica de la dimensión aspectual, este estudio se propone dar cuenta de las implicaciones teóricas y virtudes analíticas de la expansión de la categoría de *aspecto*, reservada inicialmente al verbo, hacia otras dimensiones del discurso, tales como la temporalidad, la espacialidad y la calificación del desempeño actorial.

### Aspectualité et description

Les procédés d'aspectualisation du discours constituent une stratégie fondamentale des textes descriptifs. A partir d'une conception sémiotique de la dimension aspectuelle, cette étude se propose de rendre compte des implications théoriques et des vertus analytiques de l'expansion de la catégorie d'*aspect*, réservée initialement au verbe, vers d'autres dimensions du discours, telles que la temporalité, la spatialité et la qualification de l'accomplissement actoriel.

### Aspectuality and description

The procedures of aspectualization of discourse constitute a fundamental strategy of descriptive texts. Starting from a semiotic conception of aspectual dimension, this study intends to acknowledge the theoretical implications and the analytic virtues of the expansion of the category of *aspect*, reserved initially for the verb, towards other discourse dimensions such as temporality, spatiality and proof of actorial performance.